

與持分者的聯繫

Liaison with Stakeholders



本局明白收集持分者的回應將有助本局就
法援政策向行政長官提供意見。

The Council recognizes the importance of
obtaining stakeholders' feedback in discharging
its function to give advice to the Chief Executive
on legal aid policy.

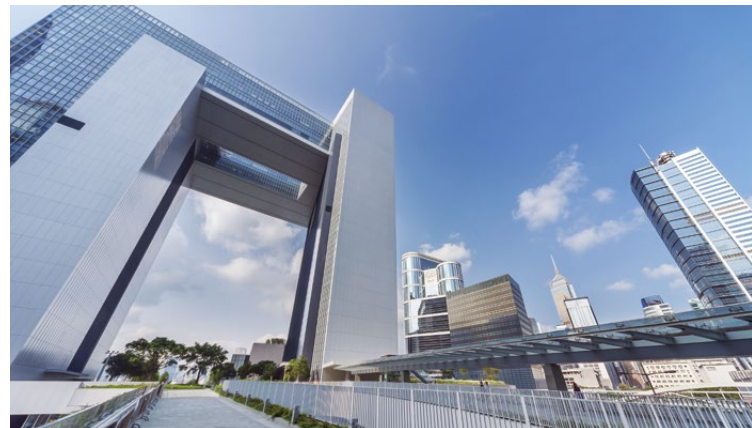
行政當局 The Administration

法援局一直與行政當局這個重要的法律援助持分者保持密切聯繫。

過去一年，民政局就不同的法援議題向本局提供資料文件，包括立法會簡介題為「2015年法律援助（評定資源及分擔費用）（修定）規例」的文件以及向立法會司法及法律事務委員會呈交題為「法律援助署提供的法律援助及為法律援助受助人委派律師的安排」、「民政事務局的政策措施」和「建議上調刑事法律援助費用」的文件。民政局代表曾出席本局會議，就上述後兩份的資料文件作出簡介，並與本局成員交流意見。

The Council maintains regular contact with the Administration, an important stakeholder of legal aid.

In the past year, HAB provided the Council with information on different legal aid issues, including the LegCo Brief entitled "Legal Aid (Assessment of Resources and Contributions) (Amendment) Regulation 2015" and the submissions to LegCo AJLS Panel entitled "Provision of legal aid and assignments of lawyers to legally aided persons by the Legal Aid Department", "Policy initiatives of the Home Affairs Bureau" and "Proposed Increase of Criminal Legal Aid Fees". For the last two submissions, the representatives of HAB attended the Council meeting to brief and exchange views with Council members.



其他法律援助持分者 Other Stakeholders of Legal Aid

本局明白收集持分者的回應將有助本局就法援政策向行政長官提供意見。因此，就檢討法律援助輔助計劃的涵蓋範圍的事宜，本局曾將工作小組提出的初步建議與香港大律師公會及香港律師會分享，兩個團體均於2015年11月提出他們的意見。至於向被扣留於警察局的人士提供法律援助

The Council recognizes the importance of obtaining stakeholders' feedback in discharging its function to give advice to the Chief Executive on legal aid policy. Therefore, on the expansion of Supplementary Legal Aid Scheme, the Council had shared the preliminary proposal of the working group set up for reviewing the Scheme with Hong Kong Bar Association and the Law Society of Hong Kong, both of which provided their views on the matter in November 2015. As

方面的事宜，本局在確立最終的建議及呈交給行政長官前，已透過法律援助涵蓋範圍興趣小組向持分者收集意見。

regards the provision of legal assistance to detainees at police stations, the Council through its Interest Group on Scope of Legal Aid had obtained the views of stakeholders before finalising its recommendations and making submission to the Chief Executive.



活動 Activity

為確保在法律面前人人平等，即使是缺乏經濟能力的人都能尋求公義，提昇公眾對法律援助的認識便成為本局的使命。

本局主席為香港律師會主辦的全港性的「香港法律周2015」開幕典禮擔任主禮嘉賓。儀式於2015年11月28日在添馬公園舉行，一同出席活動的還有終審法院首席法官馬道立、律政司司長袁國強、立法會法律界功能組別議員郭榮鏗、香港大律師公會主席譚允芝、香港律師會會長熊運信，以及法律周2015籌委會主席楊慕嫻。

To ensure equality before the law and access to justice by people of limited means, it is the mission of the Council to help increase public awareness of legal aid.

The Council Chairman officiated at the opening ceremony of the annual territory-wide event "Law Week 2015" which was launched by the Law Society of Hong Kong. The opening ceremony was held at Tamar Park on 28 November 2015. It was also attended by the Chief Justice of the Court of Final Appeal, the Hon Mr Justice Geoffrey Ma; the Secretary for Justice, Mr Rimsky Yuen; the Legislative Councillor for the Legal Functional Constituency, Mr Dennis Kwok; the Chairman of the Hong Kong Bar Association, Ms Winnie Tam; the President of the Law Society of Hong Kong, Mr Stephen Hung; and the Chairlady of Law Week 2015 Organizing Committee, Ms Ann Yeung.

研討會 Conference

本局不時會參加由其他司法管轄區舉辦的法律援助研討會，以便檢討法律援助政策時可借鑒海外經驗。

本局成員周凱靈女士代表本局於2015年6月10日至12日赴蘇格蘭愛丁堡，參加了國際法律援助組織研討會。

國際法援組織是一個由來自超過24個國家的法律援助專家，包括法律援助委員會的行政總裁和經理、政府主要官員和著名學者所組成的網絡，主席為蘇格蘭斯特萊斯克萊德大學的Alan Paterson教授。組織的使命是通過就國際間為貧困人士提供法律服務的政策和研究發展進行討論和對話，以改善以實證為本的政策制定。國際法援組織主要集中討論在已建立相當成熟法援制度的司法管轄區的特定議題，但現正擴展至包括發展較落後但接近研討會舉行地點的司法管轄區。

在國際法律援助組織研討會2015上發表的論文主要帶出3個主題，第一個是如何利用新興科技協助提供法律援助服務。第二，指出一些法援服務相當成熟的主要司法管轄區縮緊了法律援助範疇，但有些國家卻開始建立新的計劃，尤其在刑事案件方面。第三個是同行審查及質量保證。

From time to time, the Council will participate in conference on legal aid organized by other jurisdictions with a view to drawing reference to the overseas experience when reviewing the legal aid policy.

Council member Ms Juliana CHOW, on behalf of the Council, attended the International Legal Aid Group Conference held in Edinburgh, Scotland from 10 to 12 June 2015.

The International Legal Aid Group (ILAG) is a network of legal aid specialists including chief executives and managers from legal aid commissions, high ranking civil servants and leading academics in over two dozen countries. It is guided by an international steering group with Professor Alan Paterson as its Chair. Its mission is to improve evidence-based policy-making in the field of poverty legal services through discussion and dialogue relating to international developments in policy and research. ILAG focuses primarily on the particular issues raised in jurisdictions which have established highly developed systems of legal aid. However, it is expanding its brief to include jurisdictions with less developed systems, particularly in jurisdictions close to its conference sites.

Regarding the ILAG Conference 2015, there were three themes emerged from the papers presented. The first was the rise of technology to help deliver legal services. Second, while legal aid was cut back in the leading jurisdictions that had established highly developed systems of legal aid, some countries began to develop new schemes, particularly crime. The third was the peer review and quality assurance.

